

埃及異聞錄

說部叢書第四集第四十編

商務印書館發行

埃及異聞錄

英國路易原著

閩縣林紓全譯
吳縣毛文鍾

第一章

科那伯曰。在凱羅中。中午時。余與埃及賈胡愛來飲咖啡。忽聞禮拜堂鐘動。知午禱矣。正於此時。有一僧徒。伏於門外。欲趣便奪取愛來衣囊中所藏之珍物。余見吾友。顏色慘變。齒震震作聲。且注目望此行脚之僧。余曰。愛來得毋病乎。愛來既盼此僧。復顧余曰。君乃無病。余曰。吾意汝見此僧。怖慄無已。果爲何事。余卽引目視。該僧忽他去。而愛來神亦少定。余謂愛來曰。汝以隱衷告我。我誠且足爲君助。愛來附耳言曰。此僧卽愛布他巴之徒黨。使之偵

我者。愛布他巴。非人非鬼。能變幻以蒙人之神智。余曰。愛來。此人既爲祭師。乃不福人而禍人。吾殊不解。愛來曰。其人神怪。不可方物。今吾身直自瀕於險。天下事固有不能示人者。吾事正復類是。余知愛來決有難言之隱。遂不再詰。遂別愛來。道中自念。祭師固非善類。然愛來何以畏彼之甚。且闕其事而不吾告。行次遂及回教之教堂。見其中似有紛擾之聲。余方欲進窺。忽有人自吾後。囊吾首。且以枚塞吾口。俾不能聲。刼吾至一陰沉之地。我本英國茂海公司所派之代表。以爲凱羅警察多。不至有意外之變。乃爲人刼取。殊出意外。余此時在一地室中。一人扼吾吭。一人窮搜吾之衣囊。盡其所有而去。吾以爲更將索吾命。忽有一人去吾頭上之裹。則高碩之黑奴。尙有一人。年可三十以外。黑髯而壯偉。神情和

藹其笑也。如慈母之弄其愛子。謂余曰。吾誤發命令。致爾遭此不虞之厄。後來尙思自贖其罪。凡爾有求。吾必如願。此黑髻人。外雖吐其甜蜜之言。而居心正不可測。余久歷江湖。周知情僞。因恨之。次骨。此時余足已能動。而手尙反剪。黑人尙臥吾於地上。以雙股跨吾腦際。余本欲呼。嗚。取救。又患立遭荼毒。且欲密偵其所爲。因不呼。警察但靜待其所施設。卽謂少年曰。汝非愛布他巴祭師耶。少年似怪吾言。卽曰。是也。幸勿怪我。我之縛汝。分所應爲。汝當能諒我。我今且釋爾縛。並以車送歸逆旅。可乎。余曰。逆旅尙未及飯。可以少留。唯無因遽囊吾首。此心不無怏怏。愛布他巴微笑。以村指黑奴。令釋吾縛。余遂起立。視此黑奴及愛布他巴。意將與之並力。而愛布他巴忽曰。吾僕從多。可以呼車送爾歸寓。余不得已登。

車歸。是夕愛來來訪。遂同至廳事坐談。愛來曰。是日愛布他巴已。以人搜索。吾肆旋復窮索。吾家具爲之顛倒。無次。旣而四顧。乃附耳言曰。吾命實如懸絲。不知此羅凱中何人。足以助我計。唯爾足爲我助。並請劃吾所得十分之一奉酬第一節。須僞爲老嫗。直入一富翁羣妾之中。至時三叩其扉。其後復兩叩。內有人出。汝以我檀香之合授之。彼將酬汝以千圓。吾唯有此檀香之合。故愛布他巴曰。乘吾隙必欲得去。此合然余一時未許。請熟思之。期以明日奉答。此時逆旅門外甚清寂。愛來旣行。但有逆旅中二奴及三數土著之人侍立。愛來行未及遠。卽有數人圍而聚。詈余及逆旅中人。趨而視之。見愛來之帽落於地上。余俯而拾之。帽中有小合而逆旅中人則力奪愛來。斥去。諸人愛來起自地上。復入逆旅。余

以墜帽還之。愛來檢視其帽。駭曰。吾物爲人所刼矣。少須色定。曰。吾之與愛布他巴爭競愚騃甚矣。天下因利而勞其心。不如息爭而逸其心之爲得。是夕余於夢中驚醒。見愛布他巴至吾榻前。以手作勢。行其催眠之術。且以左手探吾枕底。似有所索。余徐張其目。且潛以手探取牀頭之手槍。余方摸得槍柄。而愛布他巴之面已近吾面。余曰。請爾發吾電燈之機。愛布他巴如言發我電機室中。通明如晝。余延之坐。曰。此爲我第二次被爾無理之侵辱矣。愛布他巴和聲答曰。此來不爲無理。但恨晚耳。余曰。汝欲得是物可至富翁家覓之。此物不屬之我。愛布他巴曰。彼家吾已令人守之。顧乃無得。今聞爾言似此物已歸富翁。然則吾所遣發之人均惰麻不稱。吾使行將罰之。余曰。尊紀非有過也。吾賚送是物時。寂無

人知愛布他巴曰。然則奈彼塞面上之冪果爾。傳致富翁矣。想愛來必有重酬。余曰。汝探索甚精。審我固如是也。實則余已啓合觀之所儲之寶果古美人。奈彼塞之面冪真異寶也。愛布他巴曰。富翁家有妾名夏馬拉。爲跳舞之女。當其未至俞色夫富翁家時。已破古雷之家。使之蕩盡無餘。此下流之淫婢。乃敢加古美人之面冪。在法宜加以重刑。余始恍然。悟愛來之令我送合。卽送舞女夏馬拉耳。愛布他巴見余執手槍。然亦無動。且斥余曰。汝以至寶賂淫婢。殊玷爾名。吾今賄爾以重貺。加爾之所得者可三倍。汝能爲我任一事耶。余曰。願聞其詳。愛布他巴曰。吾爲回教之祭師。管領回教之信徒。然俞色夫信教至篤。吾不能窮搜其內室。余曰。果俞色夫知祭師需此物者。安知不以此奉饋愛布他巴曰。否。吾今且

傾吐所懷以示爾。爾可告夏馬拉曰。若不出此寶。吾將處以死刑。並告愛來以千金。還夏馬拉。不爾亦死。並請爾將此千圓送歸夏氏。趣以面羈授我。則我決以三百圓爲償。余曰。此事當徐思之。明日奉答。愛布他巴與余爲禮。言曰。下禮拜二。有人自伊司巴罕來觀此寶。自今日計之。尙有五日之延。此五日中午。儘爾思之。更報吾命。余曰。果不如命者。如何。愛布他巴曰。爾不從我。我卽宣暴愛來。及夏馬拉之罪狀。肆之市間。卽爾亦不免。且不得三百圓之酬。余曰。果我先發。縛爾付之巡警者。爾將奈何。愛布他巴曰。請嘗試之。我無所懼。余仍踞牀。以手指門曰。汝可由此外出。明日相見。唯來時。幸勿越窗而入。令人疑訝。愛布他巴舉兩手爲禮。卽由窗越出。余視腓後檀香之小合。仍存未爲此妖人所得。立時啓視。其羈則

長。可。四。尺。寬。可。二。尺。然。疊。之。亦。可。納。諸。戒。指。之。中。其。輕。小。極。矣。罽
上。尙。有。小。珠。年。代。既。久。售。且。無。價。果。能。仿。造。其。式。大。可。得。利。明。日。
余。卽。往。訪。黎。白。黎。白。者。工。巧。絕。倫。能。造。贗。物。迨。下。星。期。之。六。日。余
卽。僞。爲。老。嫗。赴。俞。色。夫。家。約。愛。布。他。巴。亦。尾。隨。其。後。先。叩。戶。者。三
復。再。叩。之。果。有。二。黑。奴。啓。關。余。曰。吾。爲。愛。來。骨。董。肆。中。來。者。爾。引
我。面。夏。馬。拉。黑。奴。曰。取。爾。信。物。爲。驗。余。卽。於。隨。匣。取。一。小。戒。指。授
之。門。開。余。卽。隨。黑。奴。而。進。聞。有。一。婦。人。聲。響。月。光。之。下。見。院。中。樹
石。甚。佳。樹。陰。中。亭。立。一。美。人。厚。加。面。罩。裙。底。拖。紅。屨。呼。曰。嫗。隨。吾
行。謂。黑。奴。曰。爾。可。留。此。余。遂。同。美。人。入。內。沿。道。無。燈。捫。索。而。入。已
而。至。一。石。路。直。通。小。門。之。下。美。人。啓。扉。余。入。時。屋。仍。洞。黑。少。須。乃
見。燈。則。美。人。自。攜。此。燈。引。余。登。樓。進。一。小。室。作。八。角。形。地。上。攬。鉢。

絕厚几案。皆雕縷精工。爐中香氣勃鬱。女子別掀一軟簾入。諸他室少須。復自壁間別開一門。美人探首招余入。內似卽其臥室。四壁皆大理石。榻上鋪豹皮。爐中香氣沁腦。夏馬拉去面幕。則絕代人。也。周身皆以珠鑽爲飾。赤足如霜。指甲著以五色。謂余曰。汝以幕至乎。余曰。愛來言。必先得錢。然後始以寶物奉獻。夏馬拉以白足頓地曰。汝欲得錢。吾初不吝。余曰。嫗貧人耳。非得錢納之囊中。則物決不出。夏馬拉無言以目視余。時侍婢一二人亦疑余行僞。夏馬拉曰。爾勿謂吾乃無目咄嗟之間。卽可置爾於吾家之牢獄。余曰。爾果囚我。則寶決不得愛來。尙遲於門外待付價。後始出其寶。夏馬拉曰。愛來爲猶太人。食肉弗淨。卽以手指侍婢曰。汝逐一數金錢納彼囊中。趣令其行。則面幕歸我矣。侍婢出木匣取鈔票。

及金鎊授我。且數且言曰。但有九百。夏馬拉曰。吾所有盡於是矣。汝將去。以寶物授我。余曰。短此一百。愛來決不承。請以首飾代價。夏馬拉怒。取寶石戒指授余。曰。此豈值一百鎊者。趣出寶授我。余迴顧侍婢曰。請爾納金鈔於吾皮篋中。侍婢如言。余見此婢數錢如數。豆初不經意。知此侍姬崇侈而不惜費。俞色夫行破產矣。余既納錢。卽出一絹包。言曰。面幕在內。初入時。以夫人不肯出此巨資。故僞愛來守候於外。今既得錢。不能不出吾寶。卽夫人不輕予錢。決心疑吾物之僞。夏馬拉似不之聽。卽去舊幕。加此幕於首。卽謂侍婢沙斐曰。爾取鏡對鏡久之。不期落鏡於地。自言曰。吾非埃及最美之人耶。且能踐男子之背於吾足下。其大權在握如皇帝也。少須復謂侍婢曰。汝告黑奴老嫗行出戶矣。卽謂余曰。汝在外

間少候。留此適增吾怒。余曰。敢不趣退。余一出。門卽立闔。少頃。侍婢引余下樓。余防此婢。從後刺吾背。乃趣其先行爲導。侍婢引余至石路上。四嚮洞。黑余前攜其手而行。垂及黑奴之次。侍婢曰。老嫗珍重。黑奴馬木得當引爾出此門。余曰。容再相見。願爾後此嫁波斯之太子。侍婢瞥然遽入。余仍前其手向門而行。乃未至大門數武。竟有飛繩力套吾頸。知爲黑奴。幸吾兩手在前。飛繩僅及吾腕。吾以左手推繩。以右手出手槍向黑奴之吻。且力叩其齒。黑奴落其二齒。痛極而繩緩。余力推之地。上言曰。汝不開此門。則爾之腦中將立開一洞。黑奴無言。余遂出。立捫其囊。則大喜。以爲贗物售矣。謂愛布他巴曰。吾當趣行。車已在前乎。愛布他巴曰。羈已歸乎。曰。歸矣。登車時。卽以相授。吾二人旣行。至一樹下。已見馬車。卽

以。檀。香。小。合。納。愛。布。他。巴。之。手。愛。布。他。巴。啓。合。視。後。即。納。衣。囊。之。
中。暗。中。聞。有。檢。點。鈔。票。之。聲。覺。有。物。納。吾。手。中。曰。此。三。百。鎊。用。以。
酬。勞。余。納。鈔。於。懷。時。中。心。滋。樂。以。爲。黎。白。所。僞。製。者。今。售。其。一。矣。
車。旣。及。一。小。屋。中。易。吾。婦。人。之。裝。仍。著。故。衣。愛。布。他。巴。笑。與。余。別。
夜。半。時。余。歸。逆。旅。然。電。燈。作。長。書。與。本。國。茂。海。公。司。書。成。時。啓。局。
取。面。幕。擬。納。之。封。中。然。鑰。寶。微。壞。旣。出。面。幕。納。之。小。封。中。外。加。大。
封。寓。諸。公。司。明。日。寓。書。後。坐。而。微。笑。思。愛。布。他。巴。果。以。寶。物。示。人。
則。贗。物。耳。逾。二。禮。拜。公。司。歸。還。面。幕。斥。其。非。真。且。譏。其。爲。人。所。愚。
並。言。本。公。司。不。售。贗。物。幸。勿。相。溷。下。署。公。司。經。理。魯。威。林。啓。余。得。
書。變。色。啓。面。幕。視。之。果。贗。物。也。且。與。黎。白。所。製。者。無。稍。差。謬。心。知。
至。僉。色。夫。家。時。初。未。檢。及。箱。中。之。物。決。爲。愛。布。他。巴。所。竊。當。與。我。

別時。作微哂狀。其情至明顯也。

第二章

一日晚涼中。余與友人必歇閒語。必歇四顧後。附余耳言曰。吾近謀一事。果獲濟者。所業當出君上。余曰。吾甚願其能如是。必歇者亦骨董家一公司。各行其事。與余所業。一不相涉。必歇見余初不屬意。卽曰。君固以我爲拙。今且舍是勿談。余逆探必歇。必尙有隱衷欲白。非故與余鬪鬩之言。此時閒談一小時。余尙有數書宜報者。遂入室作書。僅一句時。有侍者以名紙入。則愛布他巴也。卽謂侍者。與客相見於樓下。已而又思。或且此來。別有祕事。復謂侍者。延客登樓。少時侍者將一書入。余且不啓封。問侍者曰。客又安在。侍者曰。客言匆匆不能少留。故預挾此書而來。不復與主人相見。

余啓書曰。科那伯先生尊鑒。吾所不能少駐攀談者。實有隱衷。不便奉白。然甚願足下知我。此來實盡朋友之責。君身有絕大之危險。果欲逃此。阨萬萬勿貪意外之財。其下卽愛布他巴署名。余思愛布他巴。雖近神怪。一流然語皆屬實。尤知此人。有先知。然旣爲祭師。以祀天爲正。何爲潛與鬼通。乃百思不得其故。然自得此書後。心甚焦悚。遂不再作書出而尋人排悶。旣出門外。卽有人以手拊吾肩。視之則海生也。前此在英國考古學會中趨走之人。其人似有心緒欲得余。而據其惘款者。余卽隨其人抵其寓處。海生果盡吐其所欲言者。海生曰。吾深知金字塔中有一絕寶貴之戒指。此戒指卽當日造塔皇帝之所御者。語後視余不言。余曰。汝旣知戒指所在。胡不自取。海生曰。此戒指絕凶。吾不敢近。今日特放膽。

與君言之。余曰：既秘於前，胡宣之後，海生曰：吾舉責重重，果欲清還，則所居之宅亦不能有余自思。海生必懾於神鬼，不敢近余，或有機倪，可得此司尼否？羅無價之寶，因思前此以面幕之事失信於公司，今茲或能爲我補過。卽謂海生曰：明日汝至雷加車站候我，且先備二驢，彼此同乘，赴彼皇陵。明日余果至車站，斗見喪車，心訝以爲不祥。彼喪車殆赴近漠之地，有水草處營葬，送喪之婦人哭聲甚悲。余既至車，以行囊付之海生，而海生顏色喪敗，似有驚悚之容。余問其何病，且問死者果爾親屬否？海生曰：非也。微與相識。余曰：既不相關，何爲焦悚至此？海生疊言無之，無之。余決知其有事，思以他道偵取之。卽謂海生曰：下車後，可以吾之行事載之驢背。海生果僱二驢，置諸貨車之上。余悉東人性質，徑問之，則

決不言。姑挑以他語。已而站長遂詳告以死者之姓名。死者名亞伯打拉。其人一日乘白驢向沙漠行。人實未知其所往。卽遙指亞伯打拉葬處。曰。彼間白日中尙見怪異。夜中乃無人行。以彼中有獐鬼。時出嚇人。已而白驢歸而亞伯打拉不之見。明日始得其尸於金字塔之旁。余見站長出之誠懇。卽曰。亞伯打拉何爲赴彼。站長曰。陵中有寶爲沙利門大皇帝所遺。余曰。詎守陵之鬼殺亞伯打拉耶。站長曰。此吾不能質言。但亞伯打拉死狀甚慘。或且觸神道之怒耳。以此之故。此間人特聘有道術之人。至此祈禳。余旣得其詳。卽託言將至米墩中。覓村長與購古物。下車後卽同海生騎驢向金字塔而行。衆皆屬目。爭以爲異。余旣至金字塔之西。卽出小幕張之。宿於荒僻之地。忽思及下車上驢時。同載者爭驚異余。